

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort / Hinweise	4
1	Schulteam Okul Ekibi Преподавательский состав Echipa școlii فريق المدرسة	7
2	Schuljahr / Zeittafel Okul Yılı / Kronoloji Учебный год / Расписание уроков Anul școlar/structura anului școlar العام الدراسي / التسلسل الزمني	9
3	Ganzttag Tam gün okul Продлённый день Școală cu program prelungit دوام مدرسي طوال اليوم	11
4	Schulusflug Bir günlük okul gezisi Школьная экскурсия Excursie de o zi cu școală نزهة مدرسية	16
5	Klassenfahrt Uzun süreli okul gezisi Экскурсии с классом Excursie cu clasă رحلة مدرسية	17
6	Einschulung Okula Kayıt Поступление в школу Înscrierea în învățământul primar الدخول المدرسي ..	19
7	Schulweg Okul Yolu Дорога в школу Drumul spre școală الطريق إلى المدرسة	23
8	Tornister, Schulranzen Sirt çantası, okul çantası Рюкзак, ранец Ghiozdan, rucsac حقيبة, حقيبة مدرسية	25
9	Schulfächer Dersler Школьные предметы Materiile școlare المواد الدراسية	28
10	Projekte / Themen Projeler / Konular Проекты / Темы Proiecte / Teme المشاريع / المواضيع	31
11	Religion Din Dersi Религия Religie الدين	35
12	Sprache Dil Язык Limba اللغة	36
13	Verhalten des Schülers / der Schülerin Öğrencinin davranışları Поведение ученика / ученицы Comportamentul elevului/elevei سلوك التلميذ أو التلميذة	38
14	Schulzahnarzt Okul Diş Hekimi Школьный стоматолог Stomatologul școlar طبيب اسنان المدرسة ..	44
15	Schulregeln Okul kuralları Школьные правила Regulamentul școlii قوانين المدرسة	45
16	Umgangsformen, Probleme, Konflikte Öğrenciler arasındaki ilişkiler, sorunlar, anlaşmazlıklar Формы общения, проблемы, конфликты Bune maniere, probleme, conflicte طرق حل المشاكل والنزاعات ..	47
17	Zu Hause Evde Дома Acasă في البيت	58
18	Familiäre Situation Aile durumu Ситуация в семье Situația familială الوضع العائلي	65
19	Eltern in der Schule Okulda anne ve babalar Родители в школе Părinții la școală الآباء والأمهات في المدرسة	67
20	Krankheit / Entschuldigung Hastalıklar / Özur yazıları Болезнь / Объяснительные справки Boală / Motivare a absenței المرض / مبرر للغياب	78
21	Fragen zum Schulübergang İlkokuldan bir üst okula geçiş Переход в другую школу Trecerea de la școală primară la nivelul secundar المرحلة الانتقالية	85
	Literatur	88



Alle Bildvorlagen mit Textbausteinen als farbige, bearbeitbare Variante im Zusatzmaterial.

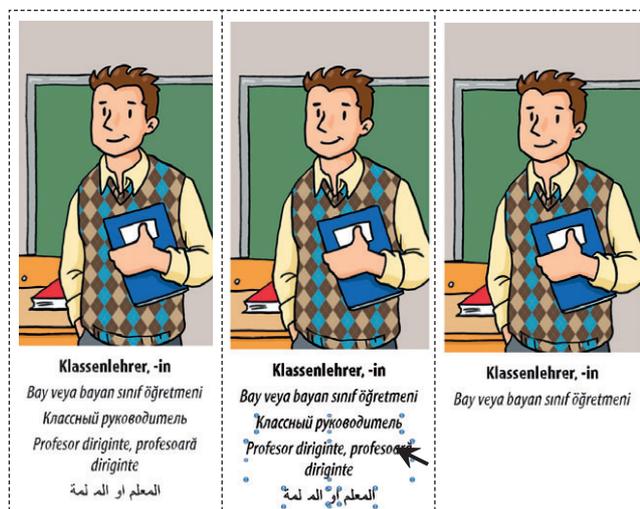
Vorwort

Damit Schülerinnen und Schüler bestmöglich gefördert werden können, sind Gespräche zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern besonders wichtig. Mütter und Väter können so unter anderem erfahren, wie sich ihr Kind in der Schule verhält, wie es sich in die Klassengemeinschaft integriert oder auch, welche Kriterien zur Bewertung der Leistungen ihres Kindes herangezogen werden. Für die Lehrpersonen sind Elterngespräche unter anderem hilfreich, um die familialen Lebensbedingungen der Schülerinnen und Schüler besser kennenzulernen und einzuschätzen. Sie erfahren beispielweise, welche Erziehungsstile Eltern umsetzen, welche lernförderlichen Bedingungen in der Familie vorliegen und auch, welche Vorstellung Eltern von Schule und Erziehung haben. Liegt eine wechselseitige Verständigung und Kooperation zwischen Elternhäusern und der Schule vor, so wirkt sich dies – wie aus der Forschung bekannt ist – positiv auf den Schulerfolg von Schülerinnen und Schülern aus: Kinder profitieren in Bezug auf ihre schulische Entwicklung davon, wenn ihre Eltern in engem Kontakt zu der Schule stehen und sie beispielsweise bei den Hausaufgaben unterstützen (vgl. z.B. Epstein 2001, Exeler & Wild 2003, Lorenz & Wild 2007). Eltern in den schulischen Entwicklungsprozess ihrer Kinder so weit wie möglich einzubinden und diesen als gemeinsame Aufgabe wahrzunehmen, ist also ein zentrales Ziel qualitativ hochwertiger und sozial gerechter Bildung.

In der Praxis ist die Zusammenarbeit von Schulen und Eltern nicht immer einfach.

Denn so heterogen wie Schulklassen mit Schülerinnen und Schülern hinsichtlich ihrer sozio-kulturellen, sozio-ökonomischen und sprachlichen Herkunft zusammengesetzt sein können, so vielfältig ist auch die Gruppe der Eltern. Eltern von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund haben dabei mitunter besondere Hemmschwellen zu überwinden, die daraus resultieren, dass beispielsweise kaum Kenntnisse oder eigene Erfahrungen im Umgang mit Institutionen wie der Schule in Deutschland bestehen. Eine große Hürde liegt oft in den begrenzten Möglichkeiten, sich mit nur geringen Deutschkenntnissen im institutionellen Kontext der Schule als gleichberechtigter Partner artikulieren zu können. Neben der Herausforderung der Lehrerinnen und Lehrer, einen geeigneten Umgang mit verschiedenen Formen von Diversität im Schulunterricht umzusetzen, muss es ihnen eben auch gelingen, im Kontakt zu den Eltern eine gemeinsame Basis der Verständigung zu schaffen. Insbesondere die sprachliche Barriere gilt es daher zu überwinden, damit Gespräche zwischen Eltern und Lehrpersonen und damit eine vertrauensvolle Zusammenarbeit zustande kommen können.

Der **Einsatz von Bildmaterial kann in Gesprächssituationen eine konkrete Ergänzung für die Kommunikationsinhalte** sein. Dabei können Sie beispielsweise während des Gesprächs parallel auf die entsprechenden Bilder tippen, so dass die Eltern sich über den Gesprächsinhalt rückversichern können und den Gesprächsfaden nicht (unbemerkt) verlieren. Das Material kann aber auch – situationsbezogen – als **Leitfaden für den Austausch mit Eltern** dienen.



Vor dem Einsatz des Buches ist es von großem Nutzen, wenn Sie sich mit dem Material eingehend vertraut machen, um die enthaltenen Begriffe und Möglichkeiten im Gespräch ausschöpfen zu können.

Mithilfe der **farbigen, editierbaren Word-Varianten im digitalen Zusatzmaterial** können die Bildvorlagen in Vorbereitung auf ein Elterngespräch individuell bearbeitet werden, beispielsweise können Sie einzelne Bildvorlagen ausschneiden und/oder auf eine bestimmte Sprache fokussieren und die anderen Sprachen aus der Datei löschen.

Es ist wahrscheinlich unnötig zu erwähnen, dass – insbesondere in Krisensituationen – eine Verständigung mithilfe von Bildern kein pädagogisches oder psychologisches Gespräch bzw. keine direkte Kommunikation ersetzen kann. Hier können die Bildvorlagen einen Anstoß geben oder der ersten Analyse dienen. Diesen Hinweis beziehen wir insbesondere auf die Kapitel einer etwaigen Kindeswohlgefährdung und psychischen Krisensituation, wie zum Beispiel einer Suizidabsicht eines Kindes. Ebenso müssen wir uns vergegenwärtigen, dass Bilder mitunter mehrere Deutungen zulassen können. Wir haben uns dennoch für die Aufnahme der Begriffe entschieden, da alternativ für die Eltern belastende und wichtige Dinge oftmals gänzlich ungesagt bleiben. Die Bildvorlagen sollen ja gerade dann zum Einsatz kommen, wenn die sprachlichen Möglichkeiten nicht ausreichen.

So wünschen wir Ihnen viel Erfolg in Ihrer Kooperation mit den Eltern.

Christina Heiligensetzer

Bild und Sprache e. V.

1 | Schulteam

| Okul Ekibi

| Преподавательский состав

| Echipa școlii

| فريق المدرسة

Schulhaus

Okul binası

Школа

Clădirea școlii

المدرسة



Klassenlehrer, -in

Bay veya bayan sınıf öğretmeni

Классный руководитель

Profesor diriginte, profesoară diriginte

المعلم أو المعلمة



Fachlehrer, -in

Branş öğretmeni

Учитель-предметник

Profesor specializat, profesoară specializată

مدرس أو مدرسة المادة



Rektor, -in

Rektör

Ректор

Directorul școlii, directoarea școlii

المدير



Sekretär, -in

Sekreter

Секретарь

Secretarul școlii, secretara școlii

السكتير أو السكتيرة

Je nach Bundesland kann es Unterschiede geben.

Eyalete bağlı olarak, farklı olabilir.

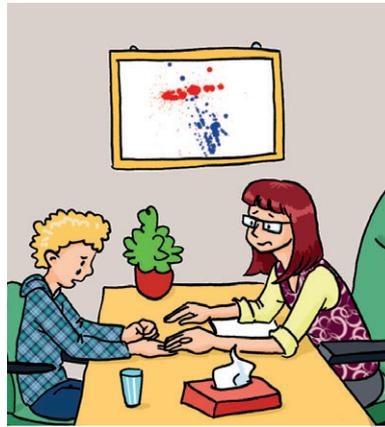
Могут быть различия в зависимости от федеральной земли

Diferă în funcție de landul respectiv

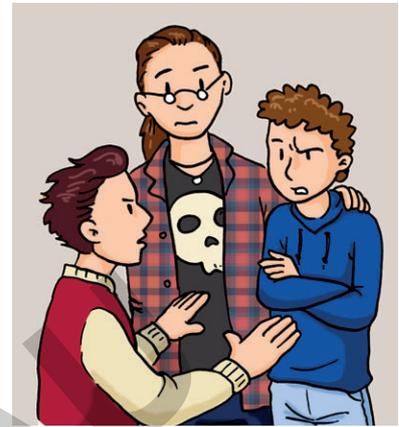
يوجد هناك اختلاف من ولاية الى أخرى



Erzieher, -in
Eğitmen
 Воспитатель
 Educator, educatoare
 المربي أو المربية



Schulpsychologe, Schulpsychologin
Okul psikoloğu
 Школьный психолог
 Psiholog școlar
 أخصائي نفسي أو أخصائية نفسية للمدرسة



Sozialarbeiter, -in
Okulun rehber-danışmanı
 Социальный работник
 Lucrător social
 أخصائي اجتماعي أو أخصائية إجتماعية



Hausmeister, -in
Hademe
 Завхоз
 Administratorul școlii
 الحارس



Hauswirtschafter, -in
Temizlikçi kadın
 Комендант, комендантша
 Menajeră
 مدير المنزل أو مدبرة المنزل



Koch, Köchin
Aşçı
 Повар
 Bucătar, bucătăreasă
 الطباخ أو الطباخة

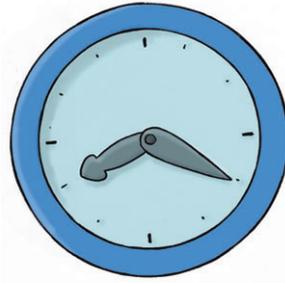
3 | Ganzttag

| Tam gün okul

| Продлённый день

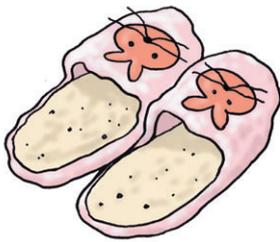
| Şcoală cu program prelungit

| دوام مدرسي طوال اليوم



3

Angebote
Etkinlikler
Мероприятия
Oferte
العروض



Hausschuhe mitbringen

Terlik getiriniz.

Принести тапочки

A aduce papuci de casă

جلب حذاء منزلي



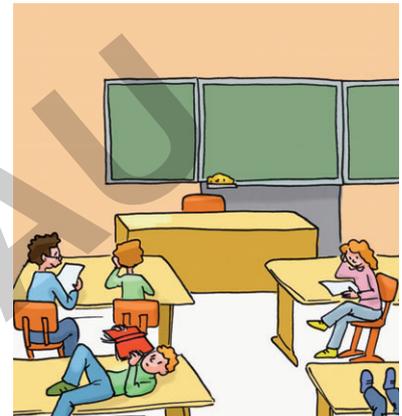
Hausaufgabenbetreuung

Ev ödevlerine yardım

Выполнение домашних заданий

Supravegherea lecțiilor

المساعدة في إنجاز الواجبات المدرسية



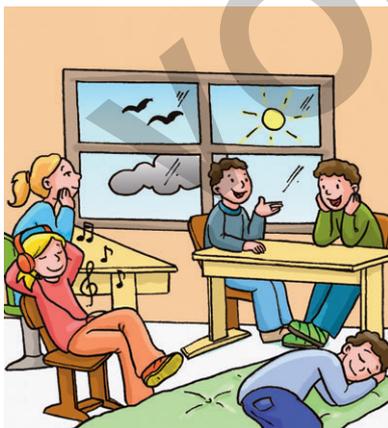
Selbstlernzeiten

Kendi kendine çalışma saatleri

Время самостоятельного обучения

Timp de studiu individual

أوقات التعليم الذاتي



Ruhezeiten

Dinlenme zamanı

Время отдыха

Timp de liniște

اوقات الهدوء



Toben

Açık havada oyun oynamak

Игры

Alergare

اوقات الهدوء



Sport

Spor

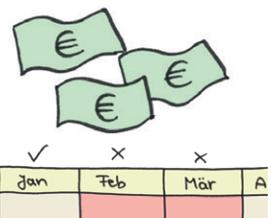
Спорт

Sport, educație fizică

الرياضة



ALG II-Bescheid
 ALG II karar belgesi
 Справка ALG II-Bescheid
 Avizul pentru ALG II (ajutor de șomaj/Harz IV)
 اشعار - ALG II



Beiträge stehen aus für folgende Monate
 aylar için aidatlar ödenmedi.
 Взносы не уплачены за следующие месяцы

Contribuțiile sunt pentru lunile:

تقدم المساهمات في الشهور التالية

	JAN	FEB	MÄR	APR	MAI	JUN	JUL	AUG	SEP	OKT	NOV	DEZ
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												



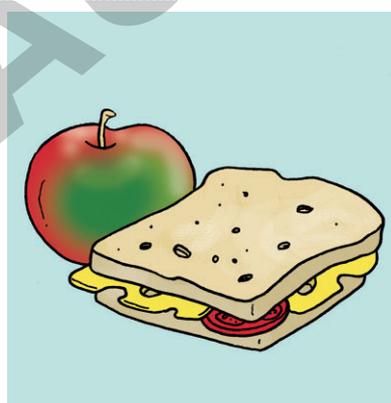
Teilhabe- und Bildungspaket TuB
 Katılım ve Eğitim Paketi TuB
 Paketim ve eğitimim için TuB
 TuB, Pachetul ajutor pentru educație
 TuB حزمة المشاركة والتعليم

Beiträge
 Aidatlar
 Взносы
 Alocații
 المساهمات المالية

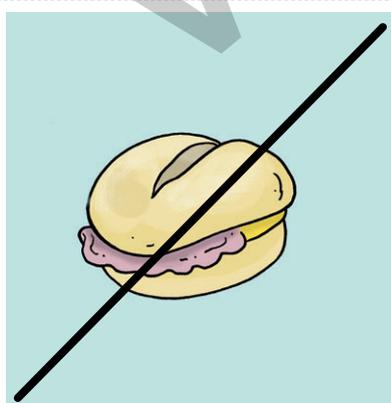
Essen
 Yemek
 Питание
 Mâncare
 الأكل



vor der Schule frühstücken
 Çocuk okula gelmeden önce kahvaltı etmelidir.
 Перед школой завтракать
 Mânăncă micul dejun înainte de școală
 يجب تناول الفطور قبل الذهاب إلى المدرسة



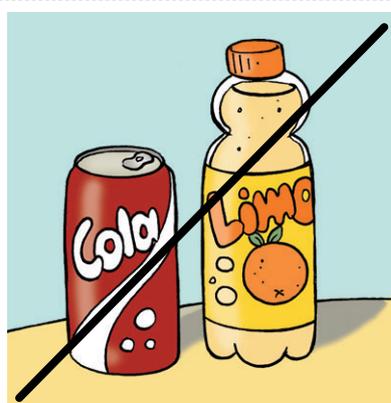
gesundes Pausen"brot"
 Teneffüste sağlıklı ara yiyecekler
 Здоровый "бутерброд" для перемен
 Pachet/sandviș sănătos pentru pauza de masă
 استراحات "للأكل" وجبة صحية



ungesundes Pausen"brot"
 Teneffüste sağlıksız ara yiyecekler
 Нездоровый "бутерброд" для перемен
 Pachet/sandviș nesănătos pentru pauza de masă
 استراحات "للأكل" وجبة غير صحية



gesunde Getränke
 Sağlıklı içecekler
 Полезные напитки
 Băuturi sănătoase
 المشروبات الصحية



ungesunde Getränke
 Sağlıksız içecekler
 Вредные напитки
 Băuturi nesănătoase
 المشروبات الغير الصحية



5 | Klassenfahrt

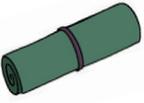
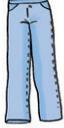
Uzun süreli okul gezisi

Экскурсии с классом

Excursie cu clasa

رحلة مدرسية

5

 <p>1</p> <p>Schlafsack Uyku tulumu Спальный мешок Sac de dormit كيس النوم</p>	 <p>Bettbezug, Laken Nevresim, çarşaf Пододеяльник, простыни Pododeaylînik, prostynîni Aşternut de pat, cearceaf غطاء الحاف - شرف</p>	 <p>Iso-Matte Isomat Изолирующий коврик Saltea izolantă/ izopren حصيرة - Iso</p>	 <p>Zelt Çadır Палатка Cort خيمة</p>	 <p>Jacke Ceket Куртка Geacă جاكيت</p>	 <p>Zelt Çadır Палатка Cort خيمة</p>	 <p>feste Schuhe Sağlam ayakkabı Крепкая обувь Pantofi robuști حذاء ثابت</p>
 <p>Gummistiefel Yağmur çizmesi Резиновые сапоги Cizme de cauciuc حذاء شتوي</p>	 <p>Turnschuhe Spor ayakkabısı Кроссовки Încălțămînte sport sală أحذية رياضية</p>	 <p>Hausschuhe Terlik Перчатки Papuci de casă شيشب</p>	 <p>Sandalen Sandalet Сандалии Sandale صندل</p>	 <p>Badeschlappen Banyo terliği Сланцы Şlapi شيشب السباحة</p>	 <p>lange Hosen Uzun pantolon Длинные брюки Pantaloni lungi سراويل طويلة</p>	 <p>kurze Hosen Kısa pantolon Короткие брюки Pantaloni scurți سرال قصير/ شورت</p>
 <p>Pulli Kazak Пуловер Pulovăr بلوفر</p>	 <p>T-Shirts Tişört Футболки Tricouri تي شيرت</p>	 <p>Unterwäsche İç çamaşırı Нижнее бельё Lenjerie de corp ملابس داخلية</p>	 <p>Socken Çorap Носки Şosete جوارب</p>	 <p>Schlafanzug / Nachthemd Pijama / gecelik Пижама / ночная рубашка Pijama/cămaşă de noapte ملابس النوم</p>	 <p>Sportzeug Spor malzemeleri Спортивные принадлежности Echipament sportiv ملابس الرياضة</p>	 <p>Zahnputzzeug Diş macunu Принадлежности для чистки зубов Pastă, periuță de dinți معجون وفرشاة الأسنان</p>



netzwerk lernen

Christine Ferrel, ansatzpunkt.org - Materialien für multikulturelle Elterngespräche
© Persen Verlag

zur Vollversion

6 | Einschulung

| *Okula Kayıt*

| *Поступление в школу*

| *Înscrierea în învățământul primar*

| *الدخول المدرسي*

6



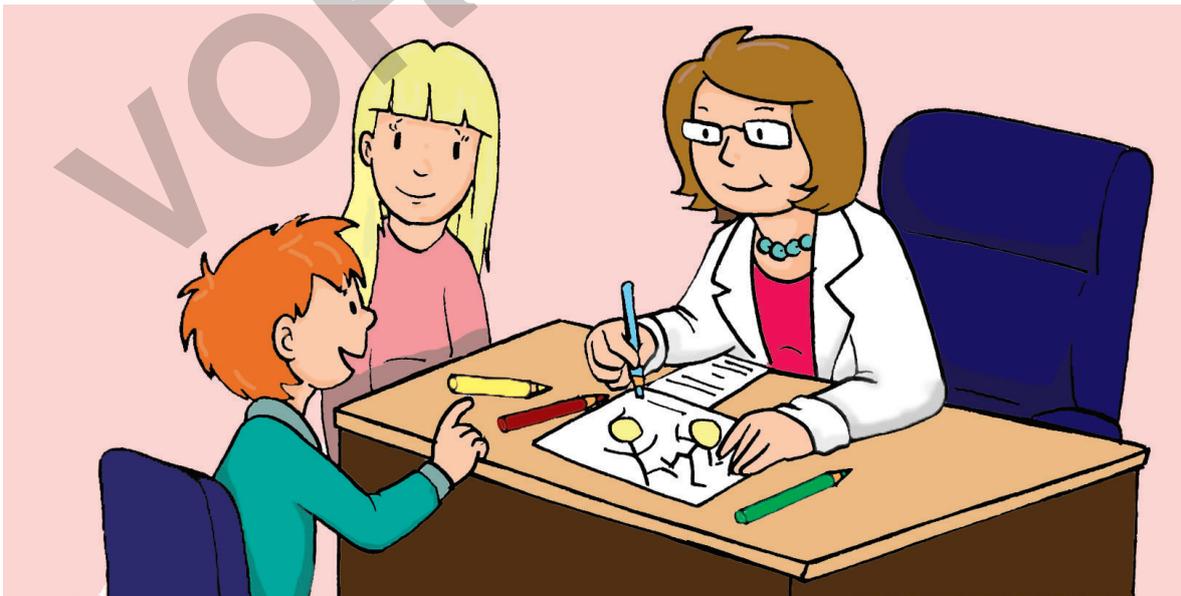
Einschulung

Okula Kayıt

Поступление в школу

Înscrierea în învățământul primar

الدخول المدرسي



Schuleingangsuntersuchung – „meistens im Alter von 4 – 5 Jahren“

Okula kayıt muayenesi – „genellikle çocuk 4 – 5 yaşındayken yapılır.“

Обследование при поступлении в школу „обычно в возрасте 4 – 5 лет“

Evaluarea dezvoltării psihosomatice – „de obicei la vârste cuprinse între 4 – 5 ani“

مراجعة قبل الدخول المدرسي "معظمهم في سن يتراوح بين 4-5 سنوات"



**netzwerk
lernen**

Christina Ferrel, Annette Ziegler, Ingrid Jäger für multikulturelle Elterngespräche
© Persen Verlag

zur Vollversion

7 | Schulweg

| Okul Yolu

| Дорога в школу

| Drumul spre școală

| الطريق الى المدرسة



7



Begleiten Sie Ihr Kind am Anfang bis zur Schule,

Çocuk okula yeni başladığında, bir süre çocuğunuzu okula kadar götürün.

Вначале провожайте ребёнка до школы

La începutul școlii, conduceți copilul până la școală

رافقوا طفلكم في البداية الى المدرسة



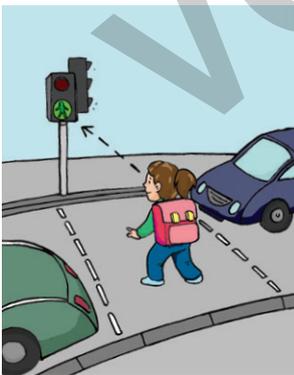
dann immer weniger.

Birkaç ay sonra çocuğu yalnız okula gönderebilirsiniz.

Затем всё реже и реже

,apoi conduceți-l din ce în ce mai rar.

وبعدها قليلا بالتدرج



Ampel nutzen

Çocuk, karşıdan karşıya geçerken trafik lambalarının olduğu yerleri kullanmalıdır.

Пользуйтесь светофором

folosiți trecerea de pietoni semaforizată

عند العبور استعن بإشارة المرور



Zebrastrreifen nutzen

Çocuk, karşıdan karşıya geçerken çizgili yaya geçitini kullanmalıdır.

Пользуйтесь пешеходными переходами (зеброй)

folosiți trecerea de pietoni

استخدم الممر الخاص بالراجلين



Fahrbahnteiler nutzen

Çocuk, şeritli yol bölücülerinin olduğu yerleri kullanmalıdır.

Пользуйтесь островком безопасности

folosiți insula separatoare

استخدم فاصل الطريق

Schwimmunterricht

Yüzme dersleri
Уроки плавания
Ora de înot
درس السباحة



Befreiung möglich

Yüzme dersinden muaf tutulmak mümkündür.
Освобождение возможно
Scutirea este posibilă
يمكن الإغفاء من دروس السباحة



Befreiung nicht möglich

Yüzme dersinden muaf tutulmak mümkün değildir.
Освобождение невозможно
Scutirea nu este posibilă
لا يمكن الإغفاء من دروس السباحة



gemeinsamer Schwimmunterricht von Jungen und Mädchen

Kız ve erkek öğrenciler yüzme dersine birlikte katılırlar.
Совместные уроки плавания для девочек и мальчиков
Ora de înot comun pentru băieți și fete
دروس السباحة المشتركة للذكور والإناث



getrennter Schwimmunterricht von Jungen und Mädchen

Kız ve erkek öğrenciler yüzme dersine ayrı ayrı katılırlar.
Раздельные уроки плавания для мальчиков и девочек
Ora de înot băieți și fete separat
دروس السباحة المنفصلة للذكور والإناث



Getrennter Schwimmunterricht klappt nicht.

Kız ve erkek öğrencilerin birbirinden ayrı yüzme dersi görmeleri sağlanamıyor.
Раздельные уроки плавания не удаются
Separarea în timpul orelor dintre fete și băieți nu funcționează
دروس السباحة المنفصلة لا تنجح



Schülerin hat ihre Periode.

Kız öğrencinin adet kanaması başladı
В ученицы менструация
Eleva este are ciclul menstrual
التلميذة لديها الدورة الشهرية



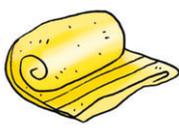
Badehose (nicht zu weit), Badeanzug, Bikini

Erkek öğrenci için mayo (çok geniş olmamalı), kız öğrenci için tek parçalı mayo veya iki parçalı mayo (bikini)
Плавки (не слишком широкие), купальник сплошной, раздельный
Slip de baie (nu prea larg), costum de baie întreg sau din 2 piese
سرّوال سباحة (لايجوز ان يكون واسعاً)، ملابس السباحة، بيكيني



Mütze

Yüzme bonesi
Шапочка
Cască de înot
قبعة / طاقية



Handtuch

Havlu
Полотенце
Prosop
منشفة



Seife / Duschgel

Sabun / duş jeli
Мыло / Гель для душа
Săpun / gel de duş
صابون / هلام الاستحمام



Kamm

Tarak
Расчёска
Pieptăn
مشط



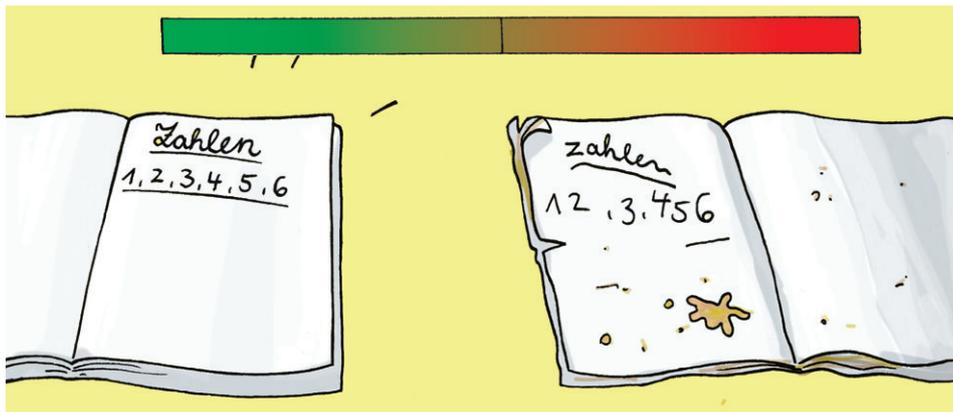
Burkini

Burkini (tesettür mayo)
Буркини
Costum de baie burkini
لباس سباحة إسلامي



1 Euro als Pfand fürs Schließfach

Soyunma kabininde dolap için depozit olarak 1 €
1 евро как фант за ящик в раздевалке
1 Euro pentru vestiarul cu monedă



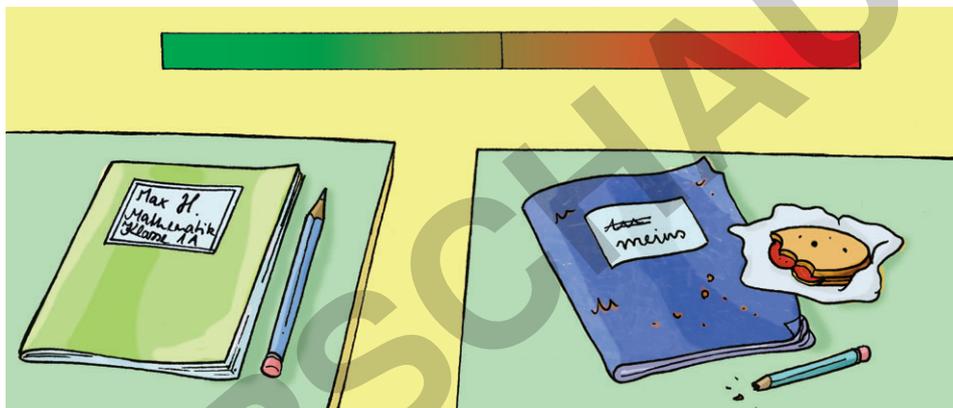
arbeitet sorgfältig – nicht sorgfältig

Çocuk özenle çalışıyor – özensiz çalışıyor.

работает аккуратно – не аккуратно

lucrează atent, curat, îngrijit – lucrează neatent, neîngrijit

يعمل باهتمام أو بدون اهتمام



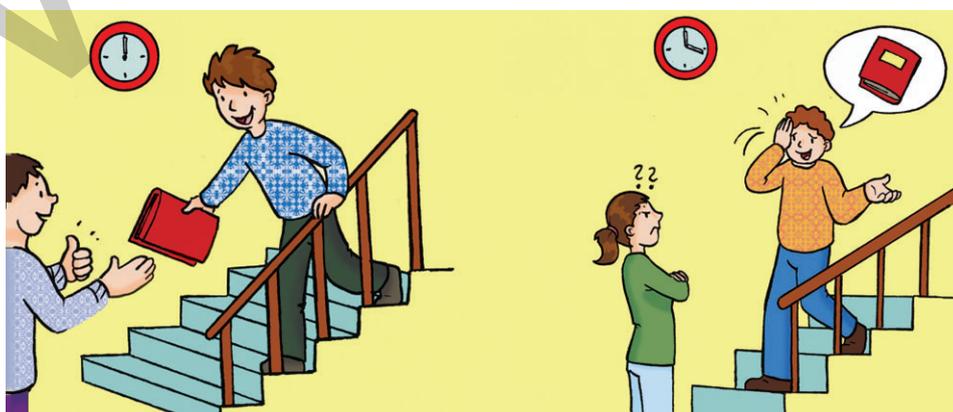
führt Hefte / Mappen ordentlich – nicht ordentlich

Çocuk ev ödevi defterlerini düzenli tutuyor – düzenli tutmuyor.

тетради / папки ведёт опрятно / не опрятно

caietele / mapele sunt ordonate / dezordonate

يحرص على دفاتره ومحفظاته بانتظام / بدون انتظام



hält Absprachen ein – nicht ein

Çocuk uyarılan anlaşmalara uyuyor – uymuyor.

выполняет договорённости – не выполняет договорённостей

Respectă înțelegerele convenite / nu respectă înțelegerele convenite

يحافظ - لا يحافظ على اما اتفق عليه



aufräumen

Tekrar ortalgı toparlamalıdır.

Убирать

Să păstreze ordinea

توضيب / ترتيب



Toiletten sauber halten

Tuvaletler temiz tutulmalıdır.

Содержать в чистоте туалет

Să păstreze toaleta curată

يجب المحافظة على المراحيض نظيفة



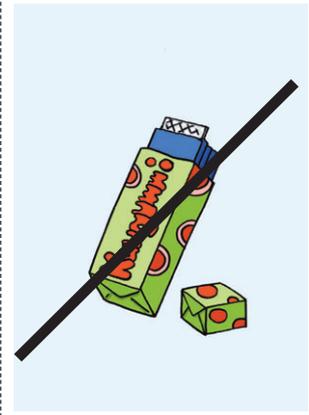
Handyverbot

Сер телефону yasaktır.

Мобильные телефоны запрещены

Telefonul mobil este interzis în școală

ممنوع استخدام الهاتف الخليوي



Kaugummiverbot

Çiklet çiğnemek yasaktır.

Жевательные резинки запрещены

Guma de mestecat este interzisă

ممنوع مضغ العلكة



Rauchverbot auf dem Schulgelände

Okul sınırları içinde sigara içilmesi yasaktır.

На территории школы запрещено курение

Fumatul este interzis în incinta și în curtea școlii

ممنوع التدخين في باحة المدرسة



Pausenzeiten einhalten

Teneffüs saatlerine uyulmalıdır.

Соблюдать время перемен

Să respecte pauzelor școlare

يجب إحترام أوقات الإستراحة



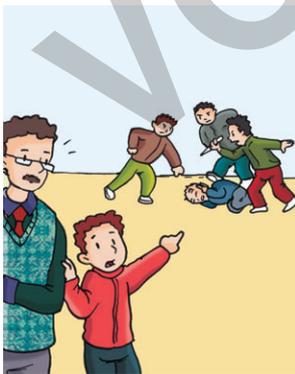
Schulgelände in den Schulzeiten nicht verlassen

Okul saatlerinde okul sınırlarından dışarı çıkılmamalıdır.

В учебное время на покидать территорию школы

Să nu părăsească incinta și curtea școlii în timpul orelor de curs sau în pauze

عدم الخروج من باحة المدرسة أثناء ساعات الدوام



bei Problemen an die Pausenaufsicht wenden

Teneffüste sorun çıkarsa nöbetçi öğretmene başvurun.

При проблемах обращаться к дежурному преподавателю на переменах

Să se adreseze profesorilor supraveghetori de servicii în cazul problemelor

عند حدوث مشاكل أثناء الإستراحة توجه الى المشرفين



während der Unterrichtszeiten in der Schule leise sein

Okulda ders saatlerinde sessiz olun.

Во время уроков в школе вести себя тихо

Să păstreze liniște în timpul orelor de curs

الإلتزام بالهدوء أثناء حصة الدرس



bei verschiedenen Herkunftssprachen in der Gruppe Deutsch sprechen

Öğrencilerin anadilinin farklı olduğu gruplarda ortak dil olarak Almanca konuşulmalıdır.

В группе учеников различных национальностей говорить на немецком языке

Să vorbească limba germană în cadrul grupei cu diverse limbi materne

يجب التحدث بالألمانية عند وجود لغات مختلفة